



**Bulletin ecosan - no. 7 - 02/2003 - français**

**Ceci est un service d'information périodique, diffusé par voie électronique par le projet « ecosan » de la GTZ (Allemagne) à un réseau d'amis et de professionnels travaillant dans des initiatives et projets d'assainissement écologique.**

**Chers collègues,  
chers amis!**

Voici le numéro 7 (février 2003) du bulletin d'information électronique périodique en anglais, français, espagnol et allemand du projet sectoriel « ecosan » de la GTZ. Bienvenue !

Comme pour les numéros précédents, la version anglaise est envoyée directement par e-mail dans le format « Texte seul » lisible dans le monde entier. Vous trouverez à la page d'accueil d'ecosan, en plus de cette version anglaise, les versions allemande, française et espagnole comme fichiers pdf faciles à télécharger.

**!!! Pour télécharger :**

**Allemand :** <http://www.gtz.de/ecosan/download/nl7dt.pdf>  
**Espagnol :** <http://www.gtz.de/ecosan/download/nl7esp.pdf>  
**Français :** <http://www.gtz.de/ecosan/download/nl7fr.pdf>  
**Anglais :** <http://www.gtz.de/ecosan/download/nl7eng.pdf>

L'équipe ecosan vous souhaite une lecture intéressante.

**Vos contributions**

Ce bulletin « vit » de l'interaction. Merci de continuer à nous faire part de vos suggestions, à nous proposer des articles, à nous envoyer des informations, à nous poser des questions, etc. Votre contribution est toujours la bienvenue.

**Actualités ecosan**

**2<sup>ème</sup> Symposium International sur l'Assainissement Ecologique –  
incluant une Conférence du IWA groupe de spécialistes sur l'Assainissement durable  
7 - 11 avril 2003, Lübeck - Allemagne**

Nous nous réjouissons d'avoir reçu pour le symposium la soumission de plus que 170 exposés oraux et posters par des experts reconnus et de nouveaux experts internationaux. Ces contributions seront présentés sous la forme de 9 blocs thématiques et d'une exposition de posters. Pour ce symposium, où sont attendus 350 et 400 participants du monde entier, il y aura une exposition technique, une journée d'excursion en Allemagne du Nord, un programme d'accompagnement culturel et social et une excursion d'une semaine au Danemark et en Suède après la conférence. La langue officielle de la conférence est l'anglais.

L'organisation de ce symposium de 5 jours est assurée par la GTZ par ordre du Ministère fédéral pour la Coopération Economique et le Développement (BMZ) et en collaboration avec le groupe de spécialistes de l'assainissement durable de l'International Water Association (IWA) Pour cet événement, nous bénéficions également du soutien de l'UNESCO, du Water Supply and Sanitation Collaborative Council (WSSCC), du Water Supply and Sanitation Collaborative Council (WB-WSP), de l'organisation suédoise Sida (EcoSanRes), du Programme MISTRA (Urbain Water) ainsi que de différentes organisations allemandes.

Le symposium commencera par une **cérémonie d'ouverture** qui permettra un point de vue politique du thème et à laquelle sont conviés les représentants des différents ministères et des organisations spécialisées, des grandes organisations internationales telles la Banque Mondiale, PNUD, OMS etc. et également d'importantes ONG internationales. Ensuite, les aspects plus différents des concepts d'assainissement écologique seront traités selon **les blocs thématiques** suivants :

- A : Progrès, stratégies et législation ·
- B : Aspects sociaux et économiques ·
- C : Etude de cas villageois et périurbains ·
- D : Examens hygiéniques et écologiques ·
- E : Nouveaux développements technologiques et expériences ·
- F : Réutilisation hygiénique en agriculture ·
- G : Etudes de faisabilité ·
- H : Outils pour la prise de décision ·
- I : Etude de cas urbains

Un jour du symposium sera consacré à des **excursions** vers des installations ecosan sises dans les environs de Schleswig-Holstein et Hambourg. Au cours de ces excursions, des petits groupes seront organisés pour visiter des agglomérations écologiques avec des toilettes compost ainsi que des installations de traitement des eaux grises, des installations de fermentation, des installations sanitaires à système de pompe à vide et des installations pour l'enfouissement de boues d'épuration.

Pour les sociétés et les projets, il existe encore la possibilité de présenter des produits lors de l'**exposition technique** en marge du symposium. Pour cela, adressez-vous s'il vous plaît, à l'équipe ecosan : [ecosan@gtz.de](mailto:ecosan@gtz.de)

Dans les **Side-Events**, l'occasion sera offerte, en cas de besoin, d'étudier de manière plus approfondie des problèmes spécifiques. Comme **programme culturel et social**, il y aura une cérémonie de réception, des tours de ville dirigés et pour le jeudi le 10 avril 2003 un dîner réunissant tous les participants au symposium et une promenade en bateau sur le Trave.

Après le symposium, une **excursion d'une semaine** sera organisée du 12 au 19 avril 2003 au Danemark et au sud de la Suède qui, outre les « Highlights » touristiques, offre la possibilité de connaître les concepts innovateurs en assainissement écologique et de découvrir des produits ecosan.

Nous nous réjouissons également beaucoup de pouvoir vous accueillir comme participant à Lübeck.

**Le délai de participation étant encore valable jusqu'au 28 février 2003**, toute demande de participation reçue après ce délai ne sera considérée qu'en fonction des places disponibles.

Vous trouverez sur notre page d'accueil toutes les informations actuelles, les documents de réservation ainsi qu'un aperçu détaillé du programme de l'organisation.

**!!! Plus d'infos:** <http://www.gtz.de/ecosan/english/symposium2.htm>

### **EFTA 2003**

Les « Journées Spéciales de Eschborn » auront lieu les 24 et 25 juin 2003 dans les locaux de la Centrale de la GTZ à Eschborn.

Le thème pour cette année est: « Constuire le futur: la jeunesse en tant que partenaire: Créer des perspectives, exploiter les potentiels et encourager la responsabilité sociale ». Dans le cadre de cette manifestation, l'équipe ecosan présentera un exposé traitant de **l'implantation des toilettes ecosan pour l'amélioration de la situation hygiénique et pour la sensibilisation au niveau des écoles sur l'environnement.**

La langue de travail durant ces journées est l'allemand.

Vous trouverez des informations actuelles relatives à ces journées dans les jours qui suivent sur l'adresse internet de la GTZ: <http://www.gtz.de>

## Fiches d'informations concernant les projets de référence

En collaboration avec le programme suédois EcoSanRes de SIDA, le groupe de travail « Technique » du projet ecosan de la GTZ commence actuellement à élaborer une série de fiches de données relatifs aux projets pilotes et aux projets de référence dans le monde entier. Pour réaliser une liste générale de références, des données essentielles concernant des projets importants ecosan des différentes organisations doivent être recueillies et reportées sur ces fiches techniques. Pour pouvoir collecter et compléter ces données nécessaires, nous demandons à toute personne impliquée dans ecosan de nous faire parvenir les renseignements correspondants aux projets dont elle a connaissance. Ces renseignements devaient indiquer si possible les données suivantes:

le pays / le type de projet / le nom du projet / le nom de l'institution de planification / le nom de l'institution responsable / le sponsor / les technologies utilisées / la technique de réutilisation, d'utilisation, d'exploitation / les frais / le savoir spécifique du concepteur / le responsable / valeurs de mesuration / les intermédiaires / les documents disponibles / les rapports d'expérience / la page Web / autres publications. En outre, nous vous serions reconnaissants pour l'envoi d'études, de rapports, de photos ou films relatifs au projet.

**!!! Envoyez SVP les informations par e-mail à [ecosan@gtz.de](mailto:ecosan@gtz.de)**

**ou par poste à :**

Christine Werner, Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH  
Postfach 5180, D-65726 Eschborn, Germany

## Nouveaux collègues dans l'équipe ecosan

Nous nous réjouissons d'accueillir 4 nouveaux collaborateurs pour renforcer l'équipe ecosan.

**Susanne Kimmich**, ingénieure en génie civil (spécialité : Gestion des Eaux d'Agglomération) est la nouvelle collaboratrice de projet. Elle remplace à ce poste Jana Schlick, architecte, qui travaille désormais comme partenaire chez Planco Consulting GmbH à Hambourg et comme consultante pour le projet ecosan, particulièrement pour l'organisation du symposium ecosan de Lübeck. Susanne Kimmich s'est occupée de la planification et de l'installation de stations d'épuration et de stations de traitement des eaux d'écoulement pendant 6 ans dans un bureau d'étude. Elle a ensuite travaillé pendant 3 ans et demi à l'Institut pour la Technique d'Alimentation en Energie Solaire (ISET) à Hanau dans le domaine des systèmes autonomes décentralisés d'approvisionnement et traitement des eaux usées au niveau du département Eau et Biomasse.

Les nouveaux stagiaires sont **Papa Abdoulaye Fall**, Docteur en Biologie (TU de Munich) qui participe activement à la réalisation de ce bulletin ecosan, **Patrick Bracken**, Ingénieur en génie civil (spécialité : Gestion des Eaux) et **Christiane Jung**, étudiante en Geoécologie à la TU de Braunschweig qui sont impliqués dans l'organisation du 2<sup>ème</sup> Symposium International à Lübeck

## Actualités générales

### Le club EcoSan de Vienne (Autriche) offre un échange de savoir pour une gestion globale de l'eau

Le club EcoSan a été fondé par des experts et des personnes intéressées par ecosan de l'Institut pour la Pédologie et la Culture (BOKU) de l'Université de Vienne pour en faire un forum d'échange d'informations et de gestion de connaissances. Les activités spécifiques du Club EcoSan comprennent l'engagement pour l'élargissement des principes ecosan, l'interconnexion internationale des différents acteurs (par exemple les scientifiques, les concepteurs, les organes juridiques, les consommateurs), la collecte et la récapitulation de nouveaux développements dans le secteur et la gestion des informations.

Un des membres fondateurs du club est Andreas Knapp qui s'engage actuellement pour l'assainissement écologique dans le cadre du programme Water and Sanitation pour l'Afrique de la Banque Mondiale.

La première rencontre d'information du Club EcoSan a eu lieu en décembre 2002 sous le thème « Shit happens » dont il sera question dans ce bulletin plus bas.

!!! Pour plus d'informations: <http://www.ecosan.at>

### Livre «Water Stories»: Soumettez votre petite histoire sur l'eau

Le Centre International de l'Eau et de l'Assainissement de l'IRC est à la recherche d'histoires personnelles, d'anecdotes ou de citations (maximum de 750 mots) qui, dans tous les cas, doivent avoir un lien avec l'eau. Un jury international choisira les meilleures histoires qui seront publiées sous la forme d'un livre. Chacun peut soumettre une histoire. « Water Stories » sera donc un livre coloré d'environ 100 pages en anglais constitué d'images et de textes qui montrera ce que l'eau signifie pour les différents personnes de la planète. Si un grand intérêt se manifeste, « Water Stories » sera publié en français, en espagnol et en hollandais.

Soumettez votre petite histoire à l'IRC en ligne ou sur feuille avant le **15 avril 2003**.

!!! Plus d'informations: <http://www.irc.nl/waterstories>

Contact: Sascha de Graaf, IRC: <mailto:graaf@irc.nl>

## Publications récentes

## Livres

### Des classiques ecosan

**SARAR Transformación** est présentement responsable de la distribution des copies complémentaires des livres sur « **Ecological Sanitation** ». Ces publications sont disponibles en anglais, espagnol et français.

Les publications suivantes peuvent être obtenues par le biais de SARAR:

S. Esrey, I. Andersson, A. Hillers, R. Sawyer (2001): **Closing the Loop: Ecological sanitation for food security**. - UNDP/SIDA - Swedish International Development Cooperation Agency, pp. 90, Anglais

S. Esrey, I. Andersson, A. Hillers, R. Sawyer (2001): **Cerrando el Ciclo: Saneamiento ecológico para la seguridad alimentaria**. (version espagnol de «Closing the Loop»), SIDA/UNDP.

Steve Esrey et al. (1998): **Saneamiento Ecológico** (version espagnol de «Ecological Sanitation»), SIDA - Swedish Development Corporation Agency, pp. 101.

Steve Esrey et al. (1998): **Assainissement Écologique** (version français de «Ecological Sanitation»), SIDA - Swedish Development Corporation Agency, pp. 100.

!!! Plus d'infos or copies de ces livres, envoyez vos nom et adresse à:

Sarar Transformación, AP 8, Tepoztlán, Morelos 62520 Mexico Fax: +(52-739)3950364

ou par e-mail à: [sarar@laneta.apc.org](mailto:sarar@laneta.apc.org)

### Ouvrage de référence international pour une gestion des eaux usées et des eaux pluviales favorable à l'environnement

UNEP-IETC (2002): **Environmentally Sound Technology for Wastewater and Stormwater Management: An International Source Book**. pp. 640, ISBN 1843390086. IWA Membres Prix: US\$ 102.00 / € 102.00 - Non Membres Prix: US\$ 136.00 / € 136.00

Le livre fournit des informations de base pour la gestion des eaux usées et de l'eau de pluie en vue d'atteindre un développement durable par rapport aux considérations environnementale, économique et sociale.

Des technologies relatives aux techniques de collecte, de traitement, de stockage et en particulier de recyclage de l'eau et des nutriments qu'elle contient y sont présentées.

!!! Commande: <http://www.iwapublishing.com/template.cfm?name=iwaphome>

### Utilisation agricole de l'eau de qualité marginale

**Abbott, CL and Hasnip (1997): The safe use of Marginal Quality Water in Agriculture - A Guide for the Water Resource Planner, UK. Report No. OD140, HR Wallingford und DFID (Hrsg.), pp. 92, Anglais**

Cette introduction en anglais publiée par le Department for International Development (DIFD) devrait servir de support aux experts dans la conception de projets pour l'utilisation de l'eau de qualité moindre dans la production agricole. Ce document est également utile comme instrument d'enseignement dans le domaine du développement villageois, de l'environnement et pour les formations agricoles.

!!! Pour télécharger le résumé:

[http://www.dfid-kar-water.net/w5outputs/output\\_summary\\_sheets/marginal\\_qual\\_water.html](http://www.dfid-kar-water.net/w5outputs/output_summary_sheets/marginal_qual_water.html)

CD-ROM ou copie: [w5outputs@hrwallingford.co.uk](mailto:w5outputs@hrwallingford.co.uk)

### Manuel: Procédés naturels pour les eaux usées

**N Grant, M Moodie and Ch Weedon (2000): Sewage Solutions: Answering the call of nature. CAT publications, pp. 192, ISBN 1898049165, Anglais, Prix : £12.00**

Ce livre documente et explique les méthodes naturelles comme les lits de roseau, la stabilisation de l'eau des étangs, les fosses septiques et les toilettes compost. En anglais, il décrit également les techniques de collecte et de recyclage des eaux usées.

!!! Commande: <http://www.cat.org.uk/catpubs/book.tmp?cart=323339186634378&sku=ss>

### Manuel: Toilettes compost et installation de recyclage des eaux grises

**ECO DESIGN Sustainable Housing: The Compost Toilet & Greywater Recycling Systems Manual, pp. 130, Anglais, Prix : US\$ 50.00**

Le manuel ECO DESIGN sur le thème « construction durable d'habitats », rédigé en anglais, détaille en 41 pages de graphes et 68 pages de texte, tout ce dont vous avez besoin comme savoir pour mettre en place votre propre système performant de toilettes compost et de recyclage des eaux usées.

!!! Commande: <http://homepage.powerup.com.au/~edesign/to-order.html>

### School Sanitation and Hygiene Education (SSHE)

**M Snel et al. (2002): School sanitation and hygiene education - India. (Technical paper series / IRC; no. 39). Handbook for teachers, pp. 45, ISBN 90 6687 034 6 ; Resource Book, pp. 268, ISBN 90 6687 033 8, Anglais Prix: € 30.00**

Le livre de base et le livre d'application sont des manuels pratiques destinés au personnel enseignant impliqué dans les programmes SSHE. Les livres prennent en considération les caractéristiques de SSHE comme les rapports d'échange, l'éducation et l'apprentissage, l'élaboration stratégique, la mobilisation locale. Ce livre contient aussi des fiches d'activités qui assistent installer des projets comparable.

!!! Commande: <http://www.irc.nl/products/publications/title.php?id=148>

ou par e-mail: <mailto:publications@irc.nl>

**Nouvelles publications:**

**Études, compte-rendus...**

**Nouvelle publication du CSIR sur la séparation de l'urine**

**A Austin and L Duncker (2002): Urine-diversion Ecological Sanitation Systems in South Africa, CSIR, pp. 81, ISBN 0-7988-5539-8. Anglais, Prix approx. : US\$ 15**

Cette étude en anglais du CSIR (organisation de technologie et de recherche en Afrique engagée dans l'innovation et le soutien au développement durable) donne des indications pour une implantation de la technologie d'assainissement écologique qui a été appliquée avec succès en Afrique du Sud et dans plusieurs autres pays. La technique de séparation de l'urine y est particulièrement décrite et les recommandations pour son application en Afrique du Sud y sont proposées.

**!!! Commande via e-commerce:**

[http://www.csir.co.za/plsql/ptl0002/PTL0002\\_PGE015\\_PRODUCT?PRODUCT\\_NO=7051119](http://www.csir.co.za/plsql/ptl0002/PTL0002_PGE015_PRODUCT?PRODUCT_NO=7051119)

**!!! Plus d'informations:** <http://www.csir.co.za> ou par e-mail: [laustin@csir.co.za](mailto:laustin@csir.co.za)

**Rapport d'étude sur les possibilités de revalorisation agricole des boues d'épuration**

**GTZ – IPP-Consult (07/2002): Klärschlammvererdung in Ägypten. pp. 56 ; Allemand.**

Le rapport final (en allemand) du projet pilote PPP soutenu par la GTZ et réalisé fait par IPP-Consult décrit à fond les essais d'enfouissement des boues d'épuration pour leur valorisation agricole en Egypte. Pour cela, les procédés, les résultats ainsi que les avantages comme les déficiences et les lacunes technologiques y sont présentés. En outre, les perspectives et les chances de commercialisation y sont analysées.

**!!! Pour télécharger:** <http://www.gtz.de/ecosan/download/IPP-Aegypten.pdf>

**Rapport d'expertise sur la réutilisation des eaux usées dans les petites communes en région sud de la Méditerranée**

**A Bahri, National Institute for Research on Agricultural Engineering, Water and Forestry, Tunis, Tunisia (2000): Strategies for Increasing Wastewater Reuse Opportunities in Small Communities in the Southern Mediterranean Region Countries, pp. 10, Anglais**

Les petites communes des pays du Sud de la Méditerranée produisent des volumes accrus d'eaux usées, qui exigent des pratiques et systèmes d'assainissement adéquats. Les effluents peuvent être réutilisés après un traitement approprié à diverses fins. Cependant, du fait de la spécificité de la technologie à appliquer en fonction des sites et des communautés, les solutions exigent une conception et une gestion appropriées tenant en compte plusieurs facteurs. Des approches pour la collecte, le traitement et la réutilisation des eaux usées sont proposées dans ce document d'expertise en anglais.

**!!! Pour télécharger:** <http://www.gtz.de/ecosan/download/Bahri2000.pdf>

**Thèse d'Etat sur le recyclage des nutriments par séparation de l'urine**

**B Vinneras (2002): Possibilities for Sustainable Nutrient Recycling by Faecal Separation Combined with Urine Diversion, PhD thesis, Department of Agricultural Engineering, Swedish University of Agricultural Sciences, pp. 88 (without published papers), Uppsala, Sweden, ISBN 91-576-6167-7 ; Anglais.**

Cette thèse en anglais, contenant en outre cinq articles publiés, offre de connaissances nouvelles sur le traitement des matières fécales et de l'urine avant leur usage comme fertilisant tout en considérant particulièrement les aspects de l'usage énergétique, des émissions, du recyclage des nutriments et de la sécurité hygiénique.

**Contact:** [bjorn.vinneras@lt.slu.se](mailto:bjorn.vinneras@lt.slu.se)

### Documentation: Firmes et produits ecosan en Afrique du Sud

**M. Köttner and H.P. Mang (2002): Ecosan Study Tour in South Africa, companies and ecosan-related products, pp. 7 ; Anglais.**

Les auteurs de ce document en anglais ont mené, sur ordre du projet ecosan, en septembre 2002 un voyage d'étude en Afrique du Sud. Dans le cadre de ce voyage, une documentation succincte a été réalisée, permettant de connaître les firmes actives dans le domaine ecosan et leurs produits et services de même que les personnes à contacter. De plus, le projet pilote „eco village Kimberly“ y est décrit.

!!! Pour télécharger: <http://www.gtz.de/ecosan/download/documentation-ecosan-SA.pdf>

### Irrigation et engrais avec des eaux usées sur des pâturages

**Rapport du projet de l'UE NO. CT97-3947 - Programme FAIR de la Commission Européenne (1/2003): Short-rotation Willow Biomass Plantations Irrigated and Fertilised with Wastewaters, pp. 48 ; Anglais.**

Ce rapport en anglais, récemment publié, résume les résultats et les expériences tirés des essais sur champ du recyclage des eaux prétraitées, de la séparation de l'urine et de l'utilisation des boues d'épuration sur des pâturages spécialement sélectionnées pour la production de biomasse. Ces expérimentations de 4 années ont été réalisées en Suède (Roma), France (Orchies), Irlande du Nord (Culmore) et Grèce (Larissa).

!!! Informations: <http://www.sweco.se/upload/bwcwslut.pdf>

### IWA: Nouvelles publications

**LH Moss, E Epstein, T Logan, SD Frank, K Scott (2002): Evaluating Risks and Benefits of Soil Amendments used in Agriculture. WERF Report (99-PUM-1), pp. 250, ISBN 1843396513. IWA Members Prix: US\$ + € 124.00 - Non Members Prix: US\$ + € 165.00**

Cette étude de plusieurs années de la Water Environment Research Foundation (WERF) a porté sur l'apport, l'utilisation et les risques des amendements de sol et des engrais. Les résultats de l'exploitation scientifique de plus de 500 documents sont réunis et présentés sous une forme compréhensible pour les agriculteurs.

!!! Plus d'infos: <http://www.iwapublishing.com/template.cfm?name=isbn1843396513>

**R Brashear, C Vitasovic, C Johnson, R Clinger, J Rife, D Lafitte, O Nadi (2002): Best Practices for the Treatment of Wet Weather Wastewater Flows. WERF Report Collection and Treatment (Project 00-CTS-6), pp. 100, ISBN 184339653X. IWA Members Price: US\$ + € 124.00 - Non Members Price: US\$ + € 165.00**

Ce rapport de projet de la WERF, rédigé en anglais, présente les caractéristiques aussi bien des technologies actuellement disponibles que des nouvelles méthodologies développées pour le traitement de flux d'eaux usées en périodes humides.

!!! Plus d'infos: <http://www.iwapublishing.com/template.cfm?name=isbn184339653x>

Publications  
récentes

Conférences

**Volume de conférence: „Rückgewinnung von Phosphor in der Landwirtschaft und aus Abwasser und Abfall“**

**6 février 2003, Berlin - Allemagne**

**Organisation:** Institut für Siedlungswasserwirtschaft (ISA) der Rheinisch-Westfälischen Technischen Hochschule (RWTH) Aachen et Umweltbundesamt

Au cours de cette conférence, des solutions techniques de procédés pour un recyclage du phosphore par rapport à la réduction des ressources en phosphates, au futur besoin en phosphore et à l'interdiction des engrais phosphatés ont été présentées et discu-

tées.

Malheureusement, les solutions de récupération du phosphore présentées se limitaient exclusivement au procédé d'extraction technique du phosphore des boues d'épuration ou de la cendre de boues d'épuration. Globalement, des aspects tels la récupération du phosphore, si possible à la source, par une gestion précise de la matière et le lien avec la récupération d'autres nutriments, oligoéléments ou substances organiques n'ont pas été prises en considération.

Ce volume de conférence en allemand offre, tout de même, un aperçu approfondi de la thématique et livre des renseignements intéressants par rapport à la situation de ressources, aux besoins en phosphore pour l'agriculture - bien que focalisé sur la République Fédérale Allemande - ainsi que par rapport aux applications actuelles de la technique end-of-pipe de récupération du phosphore.

**!!! Commande par le biais:**

Lehrstuhl und Institut für Siedlungswasserwirtschaft der RWTH, D - 52056 Aachen,  
Fon: 0241 / 80 - 2 52 07, Fax: 0241 / 80 - 2 22 85 - eMail: [isa@isa.rwth-aachen.de](mailto:isa@isa.rwth-aachen.de)

**Exposés de la Conférence: „SHIT HAPPENS - UND WOHIN DAMIT?“**

**11 décembre 2002, Vienne - Autriche**

**Organisateurs:** Referat für Entwicklungspolitik der ÖH BOKU, Institut für Wasserversorgung, Gewässerökologie und Abfallwirtschaft et EcoSan Club

Les exposés ci-dessous, présentés lors de cette conférence,

- „Ecosan in der Deutschen Entwicklungszusammenarbeit“ par Christine Werner / GTZ
- „Ecosan in der Praxis von Planungsbüros“ par Erich Kaschka / Posch & Partner GmbH-Ingenieur-Gemeinschaft
- „Nationale Strategie zur Entwicklung und Verbreitung von Ecosan in Uganda“ par Andreas Knapp / Banque Mondiale

donnent un aperçu de l'évolution du projet ecosan en Allemagne, en Europe Centrale et du Sud et en Ouganda. Le document est en allemand.

**!!! A télécharger:** <http://www.gtz.de/ecosan/download/Shit-happens.pdf>

**Rapport du cours international: “Ecological Alternatives in Sanitation”**

**11 - 22 novembre 2002, Kimberly - Afrique du Sud**

**Organisateurs:** Department of Water and Environmental Studies, Linköping University/ Sweden, Department of Water Affairs and Forestry, Pretoria / South Africa, Swedish International Development Cooperation Agency (SIDA)

L'objectif de ce cours de perfectionnement était de permettre aux participants de 26 pays (par exemple Afrique du Sud, Zambie, Malawi et Botswana) d'acquérir des informations et des connaissances sur les options d'assainissement écologique en vue de réduire les risques pour la santé, d'améliorer la sécurité alimentaire et de protéger les ressources en eau. Le rapport en anglais de ce cours est téléchargeable par le lien ci-après.

**!!! Pour télécharger:** <http://www.gtz.de/ecosan/download/course-kimberly.pdf>

## Exposés de la 5<sup>ème</sup> Conférence Spéciale sur les les petits systèmes de traitement de l'eau et des eaux usées

24 – 26 septembre 2002, Istanbul - Turquie

**Organisateurs:** International Water Association

**R Otterpohl, U Braun and M Oldenburg.** “Innovative technologies for decentralised wastewater management in urban and peri-urban areas”.

Actuellement, un changement fondamental dans la technologie pour les eaux usées peut être observé. La tendance va vers des structures intelligentes, synergétiques et décentralisées. Ce document en anglais retrace certains développements réalisés à partir des connaissances acquises sur plusieurs années d'expérience avec des premières installations pilotes.

!!! Pour télécharger: <http://www.gtz.de/ecosan/download/iwa-otterpohl.pdf>

**PM Kunz.** “Treatment requirements - rural areas/hotel complexes and touristic resorts: production of fertilizer water”.

L'exposé montre les résultats d'un projet du Ministère de la Recherche Scientifique de Baden-Württemberg pour produire de l'eau fertilisante à partir de l'eau des sanitaires et de l'eau de procédé provenant de l'industrie alimentaire ou des productions agricoles. Avec un traitement à deux étapes anaérobie et aérobie, il sera possible de produire, conformément à la loi de la Communauté européenne, une eau fertilisante à partir d'eaux usées et d'eaux grises.

!!! Pour télécharger: <http://www.gtz.de/ecosan/download/iwa-kunz.pdf>

**NV Anh, TD Ha, TH Nhue, U Heinss, A Morel, M Moura and R Schertenleib.** “Decentralized wastewater treatment - new concept and technologies for Vietnamese conditions”.

Les auteurs décrivent des résultats de l'expérience sur le traitement des eaux usées réelles par la fosse septique déconcentrée à filtre anaérobie ; ce qui pourrait être l'option la plus faisable pour le traitement d'eaux usées sur place dans les secteurs résidentiels du Viêt Nam.

!!! Pour télécharger: <http://www.gtz.de/ecosan/download/iwa-vietnam.pdf>

### Publications récentes

### En ligne

### World Development Report 2004 (projet):

### Making Services Work For Poor People

Un projet du Rapport 2004 en anglais sur le Développement du Monde (WDR) est disponible en ligne. Ce rapport examine comment les pays peuvent accélérer le progrès vers les Objectifs de Développement du Millénaire (MDGs) en faisant des services de prestation pour les pauvres gens. Le WDR montre dans 10 chapitres que le succès pour atteindre les MDG dépendra pas seulement d'une croissance économique plus rapide et du flux des sources, mais aussi de notre capacité à transformer ces ressources dans des services de base, particulièrement dans la santé, l'éducation, l'eau et l'assainissement.

Le thème « Assainissement écologique » (ecosan) n'est malheureusement pas encore pris en considération dans ce rapport. Il est, cependant, encore possible de donner vos commentaires en ligne jusqu'au 10 novembre et de saisir ainsi la chance de plaider une prise en compte renforcée des thèmes ecosan dans le rapport.

!!! Plus d'infos: <http://econ.worldbank.org/wdr/wdr2004/text-18786/>

## Calendrier

## Tout à fait actuel...

### USA : Water Week 2003 "Water & Development" 4 – 6 mars 2003, Washington, D.C.

**Organisation:** Banque Mondiale

Cet événement de trois jours réunira la « communauté de l'eau » de la Banque Mondiale et des participants externes, comprenant des clients, des organisations internationales, des organisations donatrices, des ONG et des représentants de secteur privé qui travaillent autour des thèmes : approvisionnement en eau, techniques d'assainissement, irrigation, gestion des ressources d'eau et environnementales.

Les points saillants lors de ce grand événement seront :

- Echanges d'informations entre tous les acteurs sur les thèmes actuels du secteur de l'eau
- Défis actuels dans toutes leurs dimensions du point de vue de la Banque Mondiale et par rapport au débat général sur l'eau en liaison avec les objectifs de développement pour le millénaire (Millennium Development Goals).

La langue officielle de la conférence est l'anglais.

!!! Plus d'infos: <http://www.worldbank.org/waterweek/>

!!! Souscription par e-mail: [kmoss@worldbank.org](mailto:kmoss@worldbank.org)

### Japon: 3<sup>rd</sup> World Water Forum, including 3 ecosan side events, 16 – 23 mars 2003, Kyoto

**Organisation:** World Water Council

Les thèmes du Forum Mondial de l'Eau seront : Eau et Climat, Approvisionnement en eau, Eaux Usées, Hygiène et Pollution de l'eau, Eau et Energie, etc.

Durant ce forum, 3 Side-Events de haute gamme sur ecosan seront offerts suivant le projet de programme (en Anglais) ci-dessous :

#### Session 1

**Ecological Sanitation - Progress Being Made Around the World  
March 17 at 08.45-11.30** (organised by SEI, JTA, City of Kyoto)

**Chair:** Bengt Johansson (Sida) – The Sida global ecosan programme

**Keynote speaker:** Swedish Minister of Environment - Lena Sommestad (proposed)

#### Panelists:

1. Saburo Matsui (Japan). The science behind ecosan
2. Arno Rosemarin (SEI/EcoSanRes). What is ecosan in practise and what role can it play in reaching the "Millenium Johannesburg Sanitation Declaration"?

#### Activity profiles from the following organisations:

3. Christine Werner (GTZ) The GTZ global ecosan programme
4. Vanessa Tobin (UNICEF) title to follow
5. Ingvar Andersson (UNDP) Ecological Sanitation for Sustainable Development and Poverty Eradication
6. Walter Strottmann (WSP), Contribution to the Sanitation Challenge
7. **Panel Discussion:** What can ecosan do to help reach the Johannesburg Millenium Goal on Sanitation?

#### Session 2

**Affordable & Ecologically Sound Community Sanitation - New Solutions to Old Problems**

**March 20 at 0845-11.30** (organised by IWA)

**Chair:** Ralf Otterpohl (IWA) and Saburo Matsui (IWA)

1. Ralf Otterpohl Solving Problems with Ecological Sanitation: background, basic engineering aspects, from high- to low-tech, from rural to peri-urban areas, application.
2. Uno Winblad and Saburo Matsui (Sweden/Japan) Experience from developing ecosan projects around the world.
3. Ned Breslin Water Aid. Practical Experience with ecosan in southern Africa
4. Paul Calvert (India/Sri Lanka) Bringing ecosan to South Asia
5. Lin Jiang (China) Development of large-scale ecosan projects in Chinese villages
6. Christine Werner (GTZ) Challenges in applying ecological sanitation around the world.
7. **Panel Discussion** with Steve Halls, UNEP IETC. Un- and underserved people around the world: where can Ecological Sanitation help solve severe problems.

### Session 3

#### Ecological Sanitation - Closing the Nutrient Loop Through Ecosan in Rural and Urban Areas

March 21 at 12.30-15.15 (organised by SEI, JTA, City of Kyoto)

**Chair:** Saburo Matsui (Japan)

#### Panelists:

1. Peter Morgan (Zimbabwe). Experiments in Zimbabwe using urine as the sole nutrient in growing crops
2. Håkan Jönsson (Sweden) Successful experience from Sweden in recycling of urine and fecal material
3. Ralf Otterpohl (Germany) Experiments in closing the loop on sanitation in Germany
4. Mayling Simpson-Hebert (USA) Ecostations and ecotowns: new policies in the making
5. Ron Sawyer (Sara Transformacion SC, Mexico) Peri-urban ecological sanitation in large numbers in Mexico
6. Maimuna Nalubega (Uganda). Setting up ecosan in peri-urban Kampala.
7. **Panel Discussion:** The positive implications to communities, regions and countries of closing the loop on nutrients

La langue officielle du forum est l'anglais.

Seules les inscriptions reçues avant le **7 mars 2003** seront considérées.

!!! **Inscription en ligne:** [https://regi.water-forum3.com/wforum3/form\\_new/index.html](https://regi.water-forum3.com/wforum3/form_new/index.html)

!!! **Infos:** <http://regi.water-forum3.com>

### Calendrier

### Prochainement...

#### Egypte: 7<sup>th</sup> International Water Technology Conference

28 - 30 mars 2003, Le Caire

**Organisation:** The National Organization of Potable Water and Sanitary Drainage (NOPWASD), The American Society of Civil Engineers (ASCE), Center for Future Studies, Assiut University.

Cette conférence est organisée depuis 1996 en Egypte pour plus de 300 experts, professeurs, responsables décideurs de différents ministères et représentants du secteur privé. Les thèmes qui y seront développés sont le traitement de l'eau, les ressources en eau et les techniques de dessalement de l'eau.

!!! **Infos sur la conférence:** [mrayan@usa.com](mailto:mrayan@usa.com) ou [mrayan@mans.edu.eg](mailto:mrayan@mans.edu.eg)

Prof. Magdy Abou Rayan, Conference Secretary General, Mansoura University, Faculty of Engineering, El-Mansoura 35516, Egypt, or P.O. Box 415, 21321 Ibrahimia, Alexandria, Egypt; Tel & Fax: 203-5920641

## Finlande: Dry Toilet 2003

20 – 23 août 2003, Tampere

**Organisation:** Global Sanitation Club of Finland – Käymäläseura Huussi ry and the Association of Ecological Information – Ekoinfo ry

Le but de la conférence en anglais est l'échange autour des sujets d'ordre mondial sur les eaux usées et la présentation des toilettes dites « sèches » comme une solution envisageable, surtout pour les régions arides ou les régions à système de canalisation insuffisant. Les principaux thèmes seront : gestion contrôlée de l'environnement contrôlé au niveau villageois et urbain, utilisations des excréments humains comme engrais, développement technique des toilettes sèches et de la culture de toilettes villageois et urbain, utilisation des excréments humains comme l'engrais, développement technique des toilettes sèches et de la culture de toilette.

!!! **Nouveau:** Informations détaillées sur le [Scientific Program](#) et le [2nd Announcement](#) sont disponibles en ligne.

Délai de soumission pour [Call for Papers](#) a été prolongé jusqu'au **28 février 2003**.

!!! **Informations:** <http://www.drytoilet.org> ou par e-mail à: [secretary@drytoilet.org](mailto:secretary@drytoilet.org)

## Mexique: 11<sup>th</sup> International Conference on Rainwater Catchment Systems

25 – 29 août 2003, Mexico City

**Organisaion:** International Rainwater Catchment Systems Association (IRCSA)

Cette manifestation s'adresse aux concepteurs et décideurs impliqués activement dans la collecte directe des eaux pluviales et dans leur stockage pour un approvisionnement domestique et agricole. A peu près 800 participants du monde entier y sont attendus pour discuter des questions tournant autour du thème « exploitation performante des eaux pluviales ». Le programme sera complété par des excursions techniques et touristiques.

!!! **Call for Papers:** Le délai est fixé au **15 mai 2003**

!!! **Pour plus d'infos:** <http://www.colpos.mx/ircsa/old/english.html>

## Afrique du Sud: 3 Conférences IWA

14 – 19 septembre 2003, Cape Town

**Organisation:** IWA

Tous les événements suivants auront lieu au « Convention Center » de Cap Town.

### 12<sup>ème</sup> Conférence IWA sur la microbiologie de l'eau en rapport avec la santé

Le séminaire d'une journée sur les lignes directrices de la WHO à propos de la qualité de l'eau traitera des sujets tels l'évolution des stratégies et des méthodes basées sur les HACCP (Hazard Assessment and Critical Control Points) pour estimer la qualité de l'eau; incluant les méthodes pour les indicateurs (bactéries coliformes et comptages hétérotrophes de boîtes de Pétri), les germes pathogènes (*Cryptosporidium*, *Giardia*, virus, *Escherichia coli* O157:H7, *Legionella*) et celles de moindre coût comme le test pour H<sub>2</sub>S.

### 5<sup>ème</sup> Conférence IWA sur les systèmes de biofilm

Les biofilms sont importants pour une grande variété de procédés de traitement de l'eau. Cela s'étend de la qualité de l'eau (par exemple l'eau potable), de la détérioration matérielle (biocorrosion), au traitement de l'eau (l'eau potable, des eaux usées, l'eau de procédé). La 5<sup>ème</sup> Conférence IWA sur les systèmes de biofilms s'intéressera aux nouveaux développements et aux tendances nouvelles dans la

recherche sur les biofilms ainsi qu'aux bases, à la réalisation de procédés et aux aspects de leur application.

### **L'eau: Clé vers le développement durable en Afrique**

L'eau est Vie et la gestion rationnelle des ressources en eau est une partie intégrante du développement durable qui permettra une amélioration constante de la qualité de vie sans détruire les systèmes d'eau naturels fragiles. L'objectif de cette conférence est de faire venir la meilleure expertise disponible dans le monde en Afrique pour partager leurs savoir et expériences avec les pays en voie de développement.

#### **!!! Délais de soumission:**

Résumé pour un exposé oral: **15 février 2003**

Résumé pour une présentation de poster: **1 mai 2003**

Manuscrit de l'article complet: **31 juillet 2003**

**Call for papers:** [http://www.iwaconferences.co.za/Pages/Reply\\_W.html](http://www.iwaconferences.co.za/Pages/Reply_W.html)

ou email à: [tecloete@postino.up.ac.za](mailto:tecloete@postino.up.ac.za)

**!!! Plus d'infos:** <http://www.iwaconferences.co.za/Pages/Home.html>

**!!! NOUVEAU - [Registration Form](#)**

## **Liens intéressants**

### **[Liens sur la page d'accueil d'ecosan sur le site de la GTZ](#)**

**Vous trouverez une liste avec un grand nombre de liens à notre page d'accueil à l'adresse :**

<http://www.gtz.de/ecosan/links.html>

Si vous connaissez des liens intéressants, nous vous serions très obligés de nous les communiquer à l'adresse : [ecosan@gtz.de](mailto:ecosan@gtz.de)

### **[Nouveaux liens](#) (par ordre alphabétique)**

#### **Community Partners' Forum**

[http://www1.worldbank.org/rmcext/cp/CommunityPartners/Thematic\\_home.asp](http://www1.worldbank.org/rmcext/cp/CommunityPartners/Thematic_home.asp)

Possibilité de s'inscrire dans le Community Partners' Forum de la Banque Mondiale et de participer à des thèmes de discussion (eau, environnement, eaux usées).

#### **Composting of organic wastes**

<http://journeytoforever.org/compost.html>

Informations de base sur l'histoire du compostage.

#### **EKO-PLANT**

<http://www.eko-plant.de>

Informations sur les systèmes techniques écologiques comme les installations d'enfouissement des boues d'épuration et les stations d'épuration par les plantes.

#### **Novaquatis**

<http://www.novaquatis.eawaq.ch>

Description de projets et rapports sur la gestion innovative des nutriments dans le domaine des eaux d'agglomération et dans l'agriculture.

#### **SANIPLAN**

[www.saniplan.org](http://www.saniplan.org)

Système des eaux usées et approvisionnement en eau en zone péri-urbaine pour les pays en voie de développement.

### **SD Gateway**

<http://www.sdgateway.net/maillinglists/>

Le Sustainable Development Gateway présente des informations sur le développement durable, collectées par le Sustainable Development Communications Network.

### **SWAMP**

<http://www.swamp-eu.org>

Homepage du projet de l'UE „Sustainable Water Management and Wasterwater Purification in Tourism Facilities“ en 5 langues.

### **Tripod**

<http://jperret.tripod.com/listservs.html>

Mailingliste du Dr Johan Perret, Professeur à l'Université du Sultan Qaboos à Oman, sur le thème Environnement et Développement durable.

### **Homepage de ecosan en Hollande**

[www.ecosan.nl](http://www.ecosan.nl) et [www.waste.nl](http://www.waste.nl)

Cette nouvelle page internet d'ecosan en Hollande est initiée par WASTE, Advisers on Urban Environment and Development.

### **Water & Wastewater International**

<http://www.ameda.com/cgi-win/wwi.cgi?ADD>

Souscription gratuite pour le bulletin «Water & Wastewater International »

### **WATER KAR (Savoir et Recherche)**

<http://www.dfid-kar-water.net/home.shtml>

Publications sur des projets de recherche du DFID (Department for International Development, Angleterre) dans les domaines: ressources en eau, qualité de l'eau, approvisionnement en eau et évacuation des eaux et eau pour l'alimentation.

### **WaterWorld - water pollution and wastewater treatment**

<http://www.pennnet.com/home.cfm>

Pennwell Corporation: Souscription en ligne pour plusieurs bulletins pour obtenir des informations toutes récentes dans le domaine « Eau et Eaux usées ».

### **World of Composting Toilets**

<http://www.compostingtoilet.org/>

Informations sur l'installation et le fonctionnement des toilettes compost et sur les systèmes pour les eaux grises.

## **Page d'accueil**

Vous voulez en apprendre davantage sur le projet sectoriel ecosan de la GTZ ou sur l'assainissement écologique d'une manière générale ?

Rendez-vous sur notre site, que nous sommes en train de développer et d'actualiser :

<http://www.gtz.de/ecosan>

## Bulletin

Vous voulez contacter les administrateurs du bulletin ?

Envoyez-leur un message à l'adresse

[owner-ecosan@mailserv.gtz.de](mailto:owner-ecosan@mailserv.gtz.de)

N'hésitez pas à nous envoyer des informations à publier dans ce bulletin. Vos propositions, questions et critiques seront toujours les bienvenues.

## Contact:

### L'équipe ecosan de la GTZ :

Christine Werner, Heinz-Peter Mang, Susanne Kimmich  
GTZ

Abteilung: Infrastruktur und Umwelt

4412 Kompetenzfeld: Wasser, Abwasser und Abfall

Sektorprojekt ecosan – ökologisch und ökonomisch nachhaltige Abwasser-  
management- und Sanitärkonzepte

Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH

Postfach 5180

D-65726 Eschborn, Germany

Fon: ++49-6196-79-4221

Fax: ++49-6196-79-7458

[christine.werner@gtz.de](mailto:christine.werner@gtz.de)

[heinz-peter.mang@gtz.de](mailto:heinz-peter.mang@gtz.de)

[susanne.kimmich@gtz.de](mailto:susanne.kimmich@gtz.de)

## Informations pour les utilisateurs du bulletin électronique

### Comment dialoguer avec le bulletin électronique ?

Vous pouvez dialoguer avec le logiciel majordome du serveur de la liste d'adresses en envoyant des commandes rédigées dans le corps d'un message électronique adressé à

[majordomo@mailserv.gtz.de](mailto:majordomo@mailserv.gtz.de)

Veillez noter que les commandes doivent être écrites dans le corps du message, parce que notre Majordome ne traite pas les commandes qui se trouvent dans la ligne de l'objet !

Vous pouvez placer plusieurs commandes dans le même message, à condition de mettre chacune des commandes sur une seule ligne.

Si vous utilisez un bloc de signature à la fin de votre courrier, il risque d'être pris pour une commande, et vous recevrez alors des messages d'erreur non valables. Pour éviter cela, veuillez saisir une nouvelle ligne avec le mot « end » au-dessous de la dernière commande.

### Commandes utiles pour la liste d'adresses du bulletin électronique :

#### **subscribe ecosan**

Pour vous inscrire sur la liste d'adresses ecosan.

**subscribe ecosan your.name@xy.org**

Pour vous inscrire sur la liste d'adresses ecosan si, pour une raison quelconque, vous souhaitez que les courriers soient envoyés à une adresse différente (adresse d'un ami, autre système spécifique sur lequel vous avez un compte, adresse plus correcte que celle qui apparaît automatiquement dans l'en-tête « From: » (« De ») sur le courrier que vous envoyez). Pour ce faire, ajoutez cette adresse à la commande. Par exemple, il se peut que vous envoyiez votre demande depuis votre compte professionnel, mais que vous souhaitiez recevoir les informations sur l'assainissement écologique à votre compte personnel (pour lequel nous utiliserons, par exemple, « your.name@xy.org »).

**unsubscribe ecosan**

Pour vous radier de la liste d'adresses ecosan.

**unsubscribe ecosan your.name@xy.org**

Pour faire enlever une adresse autre que celle à partir de laquelle vous envoyez votre demande.

**info ecosan**

Pour récupérer l'information introductive générale relative à la liste d'adresses ecosan.

**index ecosan**

Pour obtenir une liste de tous les fichiers associés à cette liste (en particulier les archives de la liste).

**get ecosan <filename>**

Pour obtenir un fichier spécifique associé à cette liste (en particulier un fichier des archives de la liste).

**help**

Pour récupérer un message d'information.

**end**

Pour signaler la fin des commandes de traitement (utile si votre logiciel de messagerie ajoute une signature).